

## ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

М. П. Абрагимович

### ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА «ДЮНА» ФРЭНКА ГЕРБЕРТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Роман «Дюна» изобилует языковыми особенностями в силу многих факторов, среди которых не последнюю роль играют авторский стиль, особенности жанра и внушительный объём самого произведения.

В романе встречаются ложные друзья переводчика. Например, термин « *Jihad*», который нередко конкретизируется вплоть до обозначения сугубо священной войны, а иногда описательно так и переводится. Тем не менее, это некорректно, поскольку под словом «джихад» в арабском языке подразумевается любое усилие по распространению веры. В такой ситуации лучше всего использовать устоявшийся эквивалент: *And the race knew only one sure way for this – the ancient way, the tried and certain way that rolled over everything in its path: jihad* – Но раса знала для этого лишь один способ – древний, проверенный и надёжный, сметающий всё на своём пути: джихад.

В романе присутствует обилие неологизмов. Множество лексических единиц переведено посредством транскрипции (*Arrakis* – Аппакис; *Arrakeen* – Аппакин; *aba* – аба; *aql* – акль; *baliset* – бализет; *bindu* – бинду) или транслитерации (*Aulia* – Аулия; *aumās* – аумас; *ayat* – айят; *burhan* – бурхан) в рамках стратегии форенизации.

Отдельно стоит отметить ряд случаев, в которых при применении транскрипции наблюдается отход от традиционных норм передачи определённых звуков английского языка: *Ach: left turn: a worm steersman's call* – Аш! – “Налево!” – команда, используемая для управления червём; *Derch: right turn, a worm steersman's call* – Дерч – “Направо!” – клич погонщика червя. В данном случае одно и то же сочетание букв *ch* в оригинальной версии передаётся в русскоязычном переводе соответственно с помощью звуков [ш] и [ч].

В ряде случаев применяется приём калькирования: *Houses major/minor* – Дома великие/малые; *taker* – делатель; *High Council* – Высокий Совет; *Reverend mother* – Преподобная мать; *Zensunni* – Дзенсунниты; *plasteel* – пласталь; *windtrap* – ветровая ловушка; *Ibad, eyes of* – Ибад, глаза Ибада.

Отдельного рассмотрения заслуживает особенность перевода «Дюны» в форме обилия аллюзий на религиозные. Например, “*Thou shalt not make a machine in the likeness of a man's mind*” – отсылка на христианские десять заповедей, дополнительный пункт в учении, появившийся после того, как искусственный интеллект чуть не уничтожил человечество. Ю. Соколов перевёл эту цитату следующим образом: “Да не сотворишь машины, наделённой людским умом”.

Таким образом, роман Фрэнка Герберта «Дюна» отличается обилием авторских неологизмов и отсылок на религиозные тексты, передача которых требует особой осторожности и правильного подбора переводческих приёмов.